

УО «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра белорусского и русского языков

ТЕСТ КАК ОТРАЖЕНИЕ
ПОРОЖДАЮЩЕЙ СТРУКТУРЫ ВЫСКАЗЫВАНИЯ
(УЧЕТ ОШИБОК ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ В ТЕСТАХ)

доцент
Кожухова Н.Е.

Минск, 2021

Иностранные учащиеся постоянно пишут тесты, и постоянно слышатся нарекания от специалистов-медиков, что студенты-иностранцы не знают русского языка.

Тест как одно из сопутствующих направлений в изучении языка должен соответствовать основному содержанию обучения иностранных учащихся русскому языку: отбору материала, который поможет устранить ошибки фонетического курса (восполнить развитие навыков и умений аудирования, развить далее восприятие и понимание звучащей речи), тест затрагивает лингвистический аспект отбора лексики, вопрос об отборе грамматических образцов (иностранцам не нужно знать все падежи слова «окно»). Тест должен отражать отбор языкового материала, предназначенного для выработки умений и навыков употребления падежей в речи, должен иметь коммуникативную направленность, затрагивать обучение связной речи и подготавливать развитие творческих умений иностранных учащихся к неподготовленной речи, а также являться связующим звеном между предметом русский язык как иностранный и основными предметными медицинскими курсами. Вместе с содержанием тест должен корректировать основные направляющие, по которым идет изучение русского языка (т.е. использование метода концентричности).

Например, если говорить о том, можно ли в тестах отразить уровень фонетического навыка, то необходимо иметь в виду, что фонетический курс у студентов-медиков имеет цель рецептивную (т.е. можно обойтись приблизительным произношением, а не навыками безупречного произношения). Но фонетические ошибки необходимо закладывать в тесты (одной из таких фонетических ошибок можно считать учет мягкости согласных, которую не учитывают иностранные учащиеся и которая выражается через «Ь» (ранше – раньше, делается-делаться – ошибка грамматического характера, имеющая в основе фонетическое неразличение «ться-тся»). Исходя из комплексности языкового содержания языкового обучения и его концентричности – языковой материал изучается не по аспектам (фонетика – лексика – морфология – синтаксис), а организуется в комплексы, центры обучения – фонетические ошибки иностранных учащихся постоянно должны вводиться в тесты на всех этапах обучения.

Каждый навык, приобретаемый иностранным учащимся, должен найти применение в тесте. Для теста нужно задавать вопрос: зачем и для кого. Тестовой контроль может колебаться от проверки знаний языка предметов до культурологических сведений, вводимых в программу. Содержательный аспект тестов связан прежде всего со сферой приложения языка в профессиональном общении. Проверка терминов, оборотов ограничивается профессиональной сферой. Проверяемая в тестах периферийность языковых средств и их ограниченный объем не могут существенно повлиять на существенное владение языком.

Тесты, в которых проверяются грамматические навыки, опираются на отработку речевых образцов научного стиля речи на различном лексическом материале. Тесты, связанные с речевыми образцами, позволяют автоматизировать речевые действия и осмыслить изучаемые языковые единицы.

Тест должен проверять как правильность высказывания, так и содержание высказанного.

Тест раскрывает структуру речевого действия: проверяет формирование речевого намерения, на основе которого строится внутренняя программа высказывания. В этом плане еще нет сведений о конкретной грамматической структуре высказывания.

Роль внутреннего программирования в речи очень велика. Программа предыдущего высказывания есть то, что сохраняется в памяти и учитывается при порождении очередного высказывания.

Тест проверяет семантико-грамматическую реализацию высказывания: грамматический синтаксис и лексику, синтаксическое конструирование высказывания, механизм перехода от программы порождения к ее реализации, механизм закрепления грамматических признаков слов, механизм грамматического прогнозирования высказывания, механизм последовательного перебора различных прогнозов и сопоставления их с программой и, наконец, внешнее оформление высказывания.

Какие компоненты будущего высказывания должны найти отражение в тесте? Наверное, это логический субъект и объект высказывания. В поверхностных структурах тестов это находит отражение в грамматическом подлежащем и дополнении (я замерз – мне холодно). В высказывании одному члену (например, логическому субъекту) может соответствовать несколько слов. Важно разделять в поверхностной структуре текста понятия «какой и каков» (тесты на употребление полных и кратких прилагательных, внутренняя структура таких структур синонимична, разница только в поверхностных структурах – определение или предикат.

Важен вопрос в том, как возникают связи между различными словами в предложении. Они формируются на разных этапах порождения. Сначала определяется соотношение отдельных синтагм, и высказывания в целом. Затем – строение этих синтагм, далее – общая синтаксическая характеристика высказывания, наконец, конкретные грамматические характеристики слов и их линейный порядок. То, что психолингвистически оправдано, может быть в тесте. Последовательность проверки материала грамматического - структуры «субъект-предикат», структуры «предикат – объект», структуры объекта (особенность управления), обстоятельственные структуры (особенность управления и примыкания в них) - все представляет важность для процесса тестирования иностранных учащихся.

Конечно, процесс психолингвистического порождения высказывания организован гораздо сложнее, чем происходит организация теста.

Нужно исходить из того факта, что далеко не все процессы, из которых складывается речевое действие, могут быть формализованны и алгоритмизованы на уровне теста. Это затрудняет программирование действий по формированию соответствующей умений и навыков, что связано с построением иерархии ситуаций, на которых мы стимулируем формирование соответствующих умений и навыков.